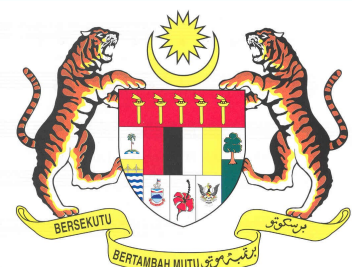


DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU-BAHASA IBAN)

DITERBITKAN OLEH:

**JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA IBAN
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA**



DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU-BAHASA IBAN)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2013

Cetakan Pertama 2013

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

KANDUNGAN

Prakata	ii
Sepatah Kata	iii
Jawatankuasa	iv
Peranan Mahkamah Perusahaan	v
Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan	1-26

PRAKATA

Yang Dipertua Mahkamah Perusahaan Malaysia

Saya mengucapkan tahniah dan berbangga kerana Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu - Bahasa Iban) ini telah sempurna diterbitkan.

Dengan penerbitan Daftar Istilah dalam bahasa Bahasa Iban ini, ianya telah memberi pertambahan kepada koleksi Daftar Istilah sedia ada. Diharapkan semua pihak akan mendapat manfaat daripada penerbitan Daftar Istilah ini.

Saya ingin merakamkan jutaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung dan tidak langsung terutama kepada Tuan Gabriel Gumis, Pengerusi Jawatankuasa Istilah Iban dan ahli-ahli jawatankuasa tersebut yang menjayakan penerbitan Daftar Istilah ini.

Puan Susila Sithamparam
Yang DiPertua
Mahkamah Perusahaan Malaysia
Merangkap Penaung
Jawatankuasa Istilah
Mahkamah Perusahaan Malaysia
1 Julai 2013

SEPATAH KATA

Pengerusi Mahkamah Perusahaan Malaysia, Cawangan Sarawak

Saya amat bersyukur dan berbangga kerana *Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan* (Bahasa Inggeris-Bahasa Iban) ini telah berjaya diterbitkan. Daftar Istilah ini mengandungi penterjemahan terhadap istilah yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan Malaysia iaitu dari bahasa Inggeris ke bahasa Iban. Aktiviti penterjemahan ini merupakan salah satu inisiatif di bawah projek penterjemahan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia dalam pelbagai bahasa.

Usaha penerbitan Daftar Istilah ini adalah tepat pada masanya dan dinanti-nantikan oleh penduduk Sarawak khususnya kaum Iban. Kaum Iban merupakan penduduk yang teramai di Sarawak dan bahasanya sering dipertuturkan dan difahami oleh masyarakat berbilang kaum di Sarawak. Oleh itu, penerbitan Daftar Istilah ini adalah satu langkah yang bijak ke arah memperkasakan komunikasi berkesan di Mahkamah Perusahaan Malaysia khususnya di Sarawak.

Dengan wujudnya *Daftar Istilah* ini diharapkan ianya akan memudahkan pelbagai pihak menggunakannya tak kira sama ada daripada pekerja, majikan, kesatuan sekerja, para peguam, pihak akademik dan sebagainya.

Akhir sekali, saya ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada semua pihak yang telah memberi sumbangan tenaga dan fikiran samada secara langsung atau tidak langsung khususnya kepada Ahli Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Iban), kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia Cawangan Sarawak dan tak lupa kepada mereka yang turut membantu dalam membuat semakan ke atas Daftar Istilah ini iaitu Encik Tujoh Anak Bachat (Pegawai Tenaga Kerja Sarawak, Bintulu), Puan Lily Insol (Jurubahasa ,Mahkamah Tinggi Bintulu), Encik John Mardan Ak Lintan(Samling Reforestation Sdn Bhd, Miri), Puan Sawai Maling (RTM Kuching, Sarawak (Juruhebah, Bahagian Iban). Selain itu, rujukan terhadap buku “The Tun Jugah Foundation 2011- Bup Sereba Reti Jaku Iban “telah banyak membantu memperlengkapkan Daftar Istilah ini.

Tuan Gabriel Gumis
Pengerusi Mahkamah Perusahaan Malaysia Cawangan Sarawak.
Merangkap Pengerusi Jawatankuasa Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan
(Bahasa Inggeris –Bahasa Melayu -Bahasa Iban)

Jawatankuasa Istilah Bahasa Iban Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung : Y.A Puan Susila Sithamparam

Pengerusi : Y.A Tuan Gabriel Gumis

Setiausaha : Encik Dedua Anak Taim @ Tiam

Ahli J/kuasa :

1. Puan Rowinna Augustine Kiam
2. Encik Hii Yew Hing

PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN

Section 30 (5) Industrial Relations Act 1967 (Act 177)

- (5) “ The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form”

“Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang”

DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU-BAHASA IBAN)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2013

Cetakan Pertama 2013

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

A

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
ability to pay	kemampuan untuk membayar	pemisi /pengulih ti kena mayar
adjourned sine die	ditangguh sine die/ditangguh tanpa tarikh	kes ditangguh sine die/kes disambung ari bukai tang bedau diletak haribulan
afterthought	fikir semula	Berubah/betukar runding
aggrieved party	pihak terkilan	orang ke charut
agreed statement of facts	pernyataan fakta yang di persetujui	penerang kes ke udah dipesetujuka
agreement	perjanjian/persetujuan	sempekat/danji/agrimin
ambiguity	ketaksaan/kekaburan	enda terang/enda nyentok/Enda nyengala
amended statement of case	pernyataan kes terpinda	penerang kes ka udah di ubah
amicable settlement	penyelesaian secara damai	kes udah tembu ngena chara ti manah
annual earnings	pendapatan tahunan	penatai Pemisi setahun
appropriate punishment	hukuman setimpal	letak ukum ti patut/ukum ti patut setipak enggau penyalah
arbitration/arbitrator	timbang tara/penimbang tara	orang tengah ka ngatur laya/penyarut/pengatur laya

B

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
back wages	upah/gaji kebelakang	upah/gaji ka kira ari belakang
balance of probabilities	imbangan kebarangkalian	jangka tauka peragam ati
ban	larangan	ditagang
bargaining	perundingan	berunding
bargaining power/bargaining strength	kuasa perundingan/kekuatan perundingan	pemesai reti ngena chara berunding
bargaining unit	unit perundingan	unit berunding
basic wages	gaji pokok	batang gaji
benchmark	tanda/aras	kelaie/taka
benefit	faedah/manafaat	penguntung/pengulih
benefit of the doubt	faedah/manfaat	penguntung/pengulih
beyond reasonable doubt	tanpa keraguan yang munasabah	nadai ngasai kakang ati ti patut
bipartism	dwi-bahagian	dwi-bahagian
bipartite relations	perhubungan dwi- bahagian	kaul dwi-bahagian
blue-collar worker	pekerja kolar biru	pengerja pengawa kola biru/kuli
bona fide	Niat baik/bona fide	ngembuan ati ti manah
breach	kemungkiran	pechah janji/ (enda nitih ka jako ka di setuju sebedau nya)
burden of proof	beban pembuktian	tinggang bukti

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
capacity to pay	keupayaan untuk membayar	pengulih/pemisi ti ulih mayar
casual worker	pekerja sambilan	pengerja pengawa ti bekerja enda tetap/kerja nyambil aja
casualization	kerugian besar	rugi ti pepadu besai
charge	pertuduhan	tuduh ngagai orang ti salah
circumstantial evidence	keterangan bersandarkan keadaan	penerang ti nitih ka gaya bakani bengkah utai nya nyadi
claim	tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)	peminta/ambu/dawa (nitih ka gaya/kontek jaku)
claimant	pihak yang menuntut	orang ka nuntut
code of conduct for industrial court harmony	kod kelakuan untuk keharmonian industri	kod gaya ulah ti manah awak ka nadai penyarut ba penyarut dagang
co-determine	ketetapan bersama/kolektif	penetap sama bela setuju
collective agreement	perjanjian kolektif	sempekat begempuru bala maioh
collective bargaining	perundingan kolektif	berunding enggau bala maioh
comparable wage rate	kadar upah setanding	kadar gaji/upah ka setipak/setimbal
compensation in lieu of reinstatement	pampasan sebagai ganti rugi pengembalian kekedudukan jawatan	pampas kena nganti rugi pulai baru gawa ba penuduk kerja ka suba
complainant	pengadu	orang ka kompelin
comprehensive	tuntas	bayar

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
compulsory arbitration	timbang tara wajib	atur ke enda tau enda
conciliation	pendamaian	bedamai
condonation	pemaafan	pengampun
confederation	gabungan	serakup
consensus	consensus	konsensus
construe	tafsir	sangka
constructive dismissal	pemecatan secara konstruktif	dibuai kerja ngena chara konstruktif
consultation	perundingan	berunding
consumer price index	indeks harga pengguna	indek rega pengena barang
contract for services	kontrak untuk perkhidmatan	kontrak maia gawa
contract of employment	kontrak perkhidmatan	kontrak dalam kerja
contract of service	kontrak perkhidmatan	kontrak bekerja
contributory misconduct	Salahlaku sertain	penyalah pengawa digaga sertai
contributory negligence	kecuaian sertain	penyalah ka enda
corroborate	menyokong	nyukong
cost-of-living index	indeks kos sara idup	indek unguks pengidup tiap ari
credibility	kebolehpercayaan	ulih di percaya
cross-examination	pemeriksaan balas	tanya balas

D

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
-----------------	---------------	-------------

deadline	tarikh akhir	timpuh ka pengabis
decentralization	pengagihan kuasa pusat	pemeri kuasa ari pun
deemed	disifatkan/dianggap (mengikut konteks)	Dianggap/dijangka (nitih gaya jaku)
degree	tahap	taka/letak
delegate delegation	wakil/mewakulkan perwakilan	pengari/ ngari ka raban pengari
demeanour	Tingkah laku	gaya ulah
dereliction of duty	peninggalan tugas	pengawa ka ditinggalka
direct dismissal	pemecatan secara langsung	dibuai kerja enggau terus/tekalnya
direct negotiation	perundingan terus	berunding terus
discrimination	diskriminasi	kena keduana
dismissal	pemecatan kerja	kena buai ari kerja
dismissal procedure	prosedur pemecatan kerja	dibuai kerja ngena chara/prosedur ka betul
dismissal without just cause or excuse	pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil	dibuai kerja ngena chara nadai bepenyalah enggau kebuah
domestic inquiry	siasatan dalaman	ditasat dalam
downsizing	pengurangan saiz/jumlah	ngurang ka pemesai/penyampau
due inquiry	siasatan yang wajar/perlu	tasat ti patut/beguna

E

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
efficiency	kecekapan	penglandik gawa
employee	pekerja	pengerja pengawa
employer	majikan	tokay
employer organization	organisasi majikan	gerempong bala tokay
employment status	status perkhidmatan	taka kerja
enforcement	penguatkuasan	penerit adat
enterprise agreement	perjanjian perusahaan	sempekat dagang
enterprise union	kesatuan perusahaan	raban dagang
equal pay	gaji sama rata	di beri gaji sama rata
equity and good conscience	ekuiti dan perasaan nurani	enda beciping enggau pemerti ati
examination- in chief	pemeriksaan utama	tanya mula
express terms	terma nyata	terma ti nyata
extension of time	perlanjutan masa	tempoh maia dipanjaika
eye witness	saksi mata/saksi yang melihat	saksi ti meda/saksi penting/saksi mata

F

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
fair wages	gaji berpatutan	gaji ti patut/setimpal
final	award muktamad	award ka pengambis
financial participant	penyertaan kewangan	belanja ka disertai
fixed term contract	Kontrak terma tetap	kontrak terma ka tetap
forced resignation	perletakan jawatan secara paksa	disuruh badu kerja ngena jalai paksa
foreign workman	pekerja asing	pengerja pengawa ari menoa bukai
framework agreement	rangka perjanjian	perambu janji
free rider	tumpang sekaki	nepan sekali
freedom of association	kebebasan berpersatuan	bebas begerempung
full award	award penuh	award ti penuh/ pemutus kes ti penuh

G

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
gain sharing	perkongasian keuntungan	bekunsi ka untung
globalization	globablisasi	globablisasi
go-slow	memperlahankan	belubah-lubah
governed by	dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk	dikuasa ulih/ dipegai ulih
gratuity	ganjaran	bayar duit (bayar ganti pengawa ka udah di kerja)
grievance	kilanan	kilanan
grievance procedure	prosedur kilanan	prosedur kilanan
gross negligence	kecuaian melampau	silap ti tekelalu

H

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
handbook	buku panduan	bup chunto kompeni/bup kompeni
harsh dismissal	pemecatan secara keras	di buai kerja ngena chara kasar/kering/jompat
hearing	perbicaraan /pendengaran (mengikut konteks)	bechara
hearsay	dengar cakap	jaku ti didinga
highlight	menyerlahkan/sorotan penting	amat dikemerat ka/amat berguna
highly specialized	bekepakaran tinggi	bepenemu/bepengelandik ka amat tinggi/pandai/pintar (ngembuan penemu ka amat tinggi ba siti-siti pengawa)

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
Independent bargaining	perundingan individu	berunding ngena chara kediri
Independent contractor	kontraktor bebas	kontraktor bebas
Indirect dismissal	pemecatan kerja secara tidak langsung	dibuai kerja terus/tekala
industrial action	tindakan perusahaan	kena tinggang penyalah ba industri.
industrial conflict	konflik perusahaan	konflik dagang
industrial democracy	demokrasi perusahaan	demokrasi dagang
industrial dispute	pertikaian perusahaan	pencharut dagang
industrial relations	perhubungan perusahaan	bekait enggau industri
industrial relations system	sistem perhubungan perusahaan	cara ke bekait enggau Industri
industrial sabotage	sabotage perusahaan	bejai ka Industri
Industry union	kesatuan perusahaan	gerempung /Serakup dagang
ignorance of law	kejahilan undang-undang	nadai bepenemu pasal undang-undang/lungau undang-undang
inflation	inflasi	inflasi
Information sharing	perkongsian maklumat	bekunsi ka berita
input	input	input
in the interest of justice	demi kepentingan keadilan	mantai ka penyiru ke sama sebaka
interest dispute	pertikaian kepentingan	penyarut
interim award	interim award	interim award
international labour convention	konvensyen buruh antarabangsa	aum pengerja pengawa kasar seluruh dunia

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
international labour recommendation	cadangan buruh antarabangsa	langgor pengerja pengawa kasar seluruh dunia
internatioan labour standard	piawai buruh antarabangsa	standard pengerja pengawa kasar seluruh dunia
implied terms	terma tersirat	terma ka enda nyata/terma ka belalai
issue out	mengeluarkan	ngeluar ka

J

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
job enlargement	peluasan tugas	pengawa ti dipebesaika
job enrichment	pengayaan tugas	pengawa ti dikemaiohka
job rotation	pengiliran tugas	pengawa diatur beginchir-ginchir
joinder	percantuman	disatup/disegulai/ disengkaum
joint decision making	membuat keputusan bersama	ngaga pemutus seretai
judicial precedent	duluhan kehakiman	akim ti dulu
jurisprudence	jurisprudens	jurisprudens

K

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
key bargaining	perundingan penting	siti bengkah chara berunding ti amat beguna

L

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
labour	pekerja buruh	pengerja pengawa kasar
labour council	majlis buruh	kunsil pengerja pengawa kasar
labour market	pasaran buruh	pasaran pengerja pengawa kasar
labour mobility	mobiliti buruh	mobiliti pengerja pengawa kasar
labour turnover	kadar pusing ganti buruh	pemayuh pengerja pengawa kasar ke ulih gawa
lackadaisical	sambil lewa	enda beamat-amat
leading question	soalan memimpin	Tanya ti nulong
legal forms	bentuk undang-undang	gaya undang-undang
liberalization	liberalisasi	liberaslisasi
living wage	upah dara hidup	gaji/upah kena nampung idup beraril
lock out	sekat masuk	disekat /ditagang tama
lost of future earning	kehilangan pendapatan masa depan	lenyau/nadai agi penatai pemisi ka dudi ari ila

M

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
mala fide	mala fide	ngembuan ati ti enda manah/mala fide
malicious act	perbuatan niat jahat	ngembuan niat/ulah enda manah
management	pengurusan	pengatur
manager	pengurus	manija
managerial prerogative	prerogratif pengurusan	pengatur prerogratif
manual	manual	manual
mediation	mediasi	mediasi/ berunding/mediasi
merit pay	bayaran merit	bayar merit
middle manager	pengurus pertengahan	manija tengah
minimum wage	gaji minimum	gaji ka pemadu tinggi
misconduct	salah laku	penyalah ti salah/pengawa ti salahm
moulding relief	mencorak hukuman gantian	ngaga ukum beganti
multilateral	berbilang pihak	maioh bengkah piak
multiple task	bugasan berganda	pengawa bedabal
mutual subsidiary scheme	skim pemisahan sama setuju	skim beserara sama setuju

N

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
natural justice	keadilan asasi	penimbangchara
negotiation	berunding	berunding/bebincang
non-compliance of collective agreement	ketidakpatuhan perjanjian kolektif	nadai nunda /nitih ka danji kolekif
non-compliance of award	ketidakpatuhan award	nadai nitih /nunda ka award
not bound by technicalities and legal form	tidak terikat dengan keteknikan dan bentuk undang-undang	enda tetakluk enggau teknik tauka nama ukum undang-undang
notwithstanding	tanpa mengambil kira	nadai beambi kira

O

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
obligatory arbitration	Timbang tara wajib	ngeletak ka ukum ka sama rata ti patut
onus of proof	Beban bukti	kena tinggang bukti(Mesti bisi chukup ngembuan bukti ti nya nyata/amai)
order of reference	Turutan rujukan/susunan rujukan(mengikut konteks)	ripih/tusun/oda ari referen(nitih gaya jaku ka dikena)
overtime	lebih masa	kerja lebih maia/timpuh

P

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
parent company/holding company	syarikat induk	kompeni ti besai/indai kompeni
pattern bargaining	perundingan berpola	berunding ngena chara bechura-chura
pay	gaji	bayar/gaji
performance appraisal	penilaian prestasi	prestasi nitih ka gaya/chura bekerja
performance-related pay	gaji berdasarkan prestasi	gaji dibayar ngena gaya prestasi
picketing	piket/berpiket (mengikut konteks)	piket (ngena kontek jaku)
preliminary objection	bantahan awal	bantah keterubah
presentation	penyampaian	gaya
principle of natural justice	prinsip keadilan asasi	Prinsip ka stimbal ka semua mensia
probationer	pekerja dalam percubaan	orang ka gawa dalam tempoh perati
produktivity	produktiviti	produktiviti
produktivity bargaining	tawar-menawar produktiviti	chara betawar produktiviti
public policy	dasar awam	polisi orang maioh
put to strict proof	hendaklah dibuktikan sepenuhnya	mesti bisi penerang ka chukup

Q

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
quality circle	pusingan /lingkaran kualiti	pusin kualiti
quality of work life	quality alam pekerjaan	kualiti pengidup dalam bekerja

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Syor oleh Mahkamah Perusahaan	Bahasa Iban
re-examination	pemeriksaan semula	tanya ka ditanya ka baru
real wages	gaji sebenar	gaji ti amat/amai
rectification order	perintah retifikasi	perintah retifikasi
redeployment	penugasan semula	digaji bekerja baru
redundancy	lebihan tenaga	pengerja pengawa udah lebih
reinstatement to former position	pengembalian ke jawatan asal	bekerja pulai baru ngagai kerja asal
resinstatement to former position without loss of salary, benefits, priviledges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the ward	pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistemewaan dan kekanan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award	bekerja pulai baru ngagai kerja asal enggau nadai pengelenyau gaji, penguntung dalam kerja, pangkat tang nitih ga gaya baka putong ari cukai pemisi ari gaji enggu EPF dalam tempoh sebulan ari berengkah ari award digaga
rejoinder	rejoinder	rejoinder
remuneration	gaji/ganjaran(Mengikut konteks)	gaji/upah
re-organization	penyusunan semula	ditusun atur
reorganize	penyusunan semula	ditusun atur baru
representation to the minister	representasi kepada menteri	representasi ngagai menteri
resignation	perletakan jawatan	surat badu kerja
retirement age	umur persaraan	umur pinchin

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
retrenched	diberhentikan di bawah langkah penghematan	diketuka gawa dibaruh chara ka bejimat
retrenchement	pemecatan dibawah langkah penghematan	dibuai kerja ngena chara jimat
retrenchement benefits	faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan	penguntung ka diketu gawa dibaruh chara bejimat
right to be heard	hak untuk didengar	endang patut didinga
right dispute	pertikaian hak	penyarut bekait enggau hak
rightsizing	pembetulan saiz	ngemetul ka pemesai sais
rule against bias	prinsip menentang berat sebelah	prinsip ka dilaban sepiak aja
ruling	arahan/perintah	perintah

S

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
salary	gaji	gaji
scaling down of back of wages	pengurangan upah ke belakang	ngurang ka gaji surut ka belakang
self-managed work groups	kumpulan urus kerja sendiri	seraban orang ka bekerja kediri
senior manager	pengurus kanan	manija ka senior
severance pay	gaji pemberhentian	gaji ka diberi leboh maia diketu gawa
sexual harrasment	gangguan seksual	dikachau ngena chara sexual
show cause letter	surat tunjuk sebab	surat madah ka nama kebuah
standard	piawai	standard
statement in reply	pernyataan jawapan	penerang ari saut kes
statement of case	pernyataan kes	penerang kes
stay order	perintah pengantungan	perintah digantung
strike	mogok	mogok
strike out	membatalkan	buai kes
struct off	dibatalkan	batal kes
subject matter	Hal perkara	bekait enggau perkara pun
susidiary company	syarikat subsidiary/anak syarikat	serikat subsidiary/anak serikat
sustantial	teguh/substantial	kuat/subtantif
substantive	substantif	substantif
sworn testimony	keterangan bersumpah	penerang ti besumpah

T

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
technicalities	perkara teknikal.keteknikan (mengikut konteks)	perkara ka bekait enggau teknikal(nitih ka kontek jaku)
termination	penamatan /pemberhentian	diketuka gawa/berenti kerja
termination of service	penamatan perkhidmatan	dikemaduka ari kerja/diketuka gawa
top manager	pengurus atasan	Manija pemadu tinggi/manija bepangkat tinggi
trade dispute	pertikaian perusahaan	penyarut industri
trade union	kesatuan sekerja	gerempung orang ka bekerja
trade union centre	pusat kesatuan sekerja	pun gerempung dagang
tripartism	tiga pihak	tiga raban bengkah
trouble shoot	mengenalpasti masalah	ngiga enggau silik penusah

U

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
ultimatum	kata dua	jaku dua
uncertainty	ketidaktentuan	nadai meseti/mesti
under receivership	dibawah penerimaan	dibaruh terima
unfair dismissal	pemecatan tidak adil	dibuai kerja nadai setipak/adil
unilateral	sebelah pihak	sepiak pengari
union	kesatuan	serakup/gerempung
union representative	wakil kesatuan	wakil gerempung
unjust dismissal	pemecatan tidak adil	dibuai kerja enggau enda patut
upheld	disahkan	dikemendarka

V

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
vague	kabur	enda terang/enda nyata
vertical union	kesatuan menegak	gerempung ka berdiri tegap
victimisation	pemangsaan	dikemeluka
voluntary arbitration	timbang tara sukarela	pemansik ngator penyarut ke ngati kediri
voluntary redundancy	lebih tenaga kerja sukarela	penyampau pengerja pengawa ka ngati ka diri udah lebih
voluntary separation scheme	skim pemisahan sama setuju	skim serara sama setuju

W

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Iban
wage	gaji/upah	gaji/upah
wage incentives	incentif gaji/upah	gaji/ubah ke ditambah
wage indexation	petunjuk gaji /upah	penanda gaji/upah
Wages policy	polisi gaji/upah	polisi gaji/upah
white-collar worker	pekerja kolar putih	orang ka bekerja bekola burak
wildcat strike	mogok berisiko	mogok
winding up	penggulangan	digulung
withdrawal	penarikan balik	matak pulai kes
withdrawn	ditarik balik	kes dibatak pulai baru
without admission liability	Tanpa pengakuan terhadap liability	enda ngaku ngagai liability
without prejudice	tanpa prejudis/prasangka	nadai besangka jai
witness statement	pernyataan saksi	penerang saksi
worker	pekerja	pengerja pengawa
worker's participation	penglibatan pekerja	ngelibat ka orang ka gawa
workman	buruh (menurut Akta pampasan Pekerja 1952) Pekerja (bagi yang tidak tertakluk dibawah Akta pampasan Pekerja 1952)	kuli (nitih ba dalam Akta Pampasan Pekerja 1952) Pengerja Pengawa (bagi tu enda dalam takluk di baruh Akta Pampasan Pekerja 1952)
work practices	amalan kerja	chara gawa/kerja
wound-up	digulungkan	serikat udah tutup
wrongful dismissal	pemecatan	dibuai ari kerja ngena chara ti salah

DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS-BAHASA MELAYU -BAHASA IBAN)

NOTA

©Hak Cipta Terpelihara Mahkamah Perusahaan 2013

